

09026 61814 2

**Josquin Desprez** (c.1440–1521)

- |    |                              |      |    |                           |      |
|----|------------------------------|------|----|---------------------------|------|
| 1  | Benedicta es                 | 6:15 | 12 | Mille regretz             | 1:48 |
| 2  | Vous l'arez s'il vous plaist | 1:41 | 13 | Si congié prens           | 3:05 |
| 3  | Vous ne l'arez pas           | 1:43 | 14 | Ce povre/Pauper sum ego   | 1:31 |
| 4  | A la mort/Monstra            | 1:35 | 15 | O virgo prudentissima     | 8:04 |
| 5  | O virgo virginum             | 5:59 | 16 | Petite camusette          | 1:05 |
| 6  | Nymphes nappées              | 3:05 | 17 | Nymphes des boys          | 5:31 |
| 7  | En l'ombre d'un buissonet    | 1:35 | 18 | A l'ombre d'ung buissonet | 1:48 |
| 8  | Regretz sans fin             | 6:47 | 19 | Basiés moy                | 1:33 |
| 9  | Allegez moy                  | 1:20 | 20 | Basiés moy                | 1:45 |
| 10 | Absolve quesumus             | 3:41 | 21 | Pater noster/Ave Maria    | 7:32 |
| 11 | Pour souhaiter               | 1:37 |    |                           |      |

**The King's Singers**

David Hurley, Alastair Hume, *countertenors* • Robert Chilcott, *tenor*  
Bruce Russell, Simon Carrington, *baritones* • Stephen Connolly, *bass*

A Production of Westdeutscher Rundfunk Köln  
Eine Produktion des Westdeutschen Rundfunks Köln

**WDR**

Produced by Klaus L. Neumann  
Engineers: Andreas Beutner, Martin Andrae, Götz Bürki

Notes and Texts Enclosed/*Inklusive Kommentarbeilage und Texte*  
*Commentaire et textes inclus*

F: BM650

IC 0316

Total  
Playing  
Time:  
69:36



COMPACT  
**disc**  
DIGITAL AUDIO

DDD



**BMG**  
CLASSICS  
A Division of  
Bertelsmann Music Group

© 1993, BMG Music • © 1993, BMG Music

Distributed by BMG • A Bertelsmann Music Group Company • All trademarks and logos are protected  
RCA is a registered trademark of General Electric Company, USA • Printed in Germany

## THE KING'S SINGERS



Josquin Desprez

RENAISSANCE

## Josquin Desprez (c.1440–1521)

1	Benedicta es	6:15	12	Mille regretz	1:48
2	Vous l'arez s'il vous plaist	1:41	13	Si congié prens	3:05
3	Vous ne l'arez pas	1:43	14	Ce povre/Pauper sum ego	1:31
4	A la mort/Monstra	1:35	15	O virgo prudentissima	8:04
5	O virgo virginum	5:59	16	Petite camusette	1:05
6	Nymphes napees	3:05	17	Nymphes des boys	5:31
7	En l'ombre d'un buissonnet	1:35	18	A l'ombre d'ung buissonnet	1:48
8	Regretz sans fin	6:47	19	Basiés moy	1:33
9	Allegez moy	1:20	20	Basiés moy	1:45
10	Absolve quesumus	3:41	21	Pater noster/Ave Maria	7:32
11	Pour souhaitter	1:37			

### The King's Singers

David Hurley, *countertenor*  
Alastair Hume, *countertenor*  
Robert Chilcott, *tenor*  
Bruce Russell, *baritone*  
Simon Carrington, *baritone*  
Stephen Connolly, *bass*

Recorded September 20–25, 1992, the Great Hall of Forde Abbey, Dorset

Editions: Jaap van Benthem [2, 3, 6, 8–11, 13, 15–17];  
*New Josquin Edition* [4, 7, 18, 14]; David Fallows [1, 5, 12, 15, 19–21]

Art Director: J. J. Stelmach  
Cover design: Judy Teener  
Cover photo: Hanya Chlala

THIS RECORDING explores the six-voice music of the most influential of all Renaissance composers, Josquin Desprez. It includes all the six-voice songs that seem likely to be by him<sup>1</sup> as well as most of his six-voice motets (the main exception being *Praeter rerum seriem*).<sup>2</sup> His only other six-voice music is in the last Agnus Dei of three Mass cycles—*L'homme armé sexti toni*, *Hercules dux Ferrariae* and *Malheur me bat*.

The six-voice medium was very rare before 1500; Josquin was the first composer to cultivate it extensively, and it seems clear that he did so only in his last years, with most of his known output already behind him. His masses are all essentially in four voices, as are the vast majority of his motets. If he was really born in about 1440, as is currently believed, he was well over 60 when he spent his year as choir-master at the Ferrara court, 1503–4; in April 1504 he returned north to become provost of Notre-Dame, Condé, staying there until his death in August 1521. The picture that emerges from recent research is that in those years he composed relatively little but concentrated on exploring new genres; most particularly, he seems to have focused his attention on secular music.

Of the motets, the great *Pater noster* may be one of his last, since it was the piece he asked to have sung in his memory at Condé during all general processions. If Jaap van Benthem is right in believing that *Absolve quesumus* is in memory of King Ferdinand the Catholic (d. February 1516), this too is very late. But the same years apparently saw the composition of the tiny six-voice songs, immaculately worked gems of condensed musical expression.

A glance at the list of Josquin's music in *The New Grove Dictionary of Music*

- 1 There are in fact five more six-voice songs ascribed to Josquin in the sources. Two are fragmentary: only three voices survive of his six-voice *Adieu mes amours*, and only one of his *Fors seulement. J'ay bien cause*, printed only in a late German collection, is based on a melody by Loyset Compere, and *Ma bouche rit* was almost certainly composed as a five-voice work; both seem to be instrumental pieces and neither is likely to be by him. *Tenez moy* is firmly rejected by Jaap van Benthem, who prepared the editions for this recording.
- 2 It would be idle to summarize here the complexities of the ascription and status of Josquin's six-voice motets, though there is now far more agreement than for the six-voice songs.

and *Musicians* will show that almost half the works ascribed to him are now considered spurious (and their number is constantly growing). For the songs in six voices (and indeed those in five voices), the earliest real source is a volume printed by the Antwerp publisher Tylman Susato in 1545, 24 years after Josquin's death; and Pierre Attaignant republished them in Paris four years later. In most cases there is no earlier source and no other authority to say that Josquin composed them. Over the years this has caused much heart-searching among Josquin scholars; at various times *Allegez moy*, *Basiés moy*, *Pour souhaitter*, *Vous l'arez* and *Vous ne l'arez* have all been judged inauthentic; but the case has never been clear. The opportunity of hearing them all together (and alongside the six-voice motets) may help the listener to approach new judgments.

Generally the six-voice music of these years is built on a canonic basis: two voices in pure canon with a free polyphonic texture around them. In most cases this canon is buried within the texture and thus is hard to hear. But there is a wide range of canonic techniques employed; and the different canonic intervals have wide-reaching harmonic implications—thus there is a clearly audible difference in the move, in *Pater noster*, from canon at the fifth for the *prima pars* to unison canon in the *secunda pars*. That is why the canonic intervals are itemized along with the texts in this booklet.

Also important is the choice of textures. Like most composers of his time, Josquin basically worked with three voice ranges, which we can call high, middle and low (H, M, L). For the six-voice music he used three different distributions, as follows:

- (1) HHMMLL: Mass *L'homme armé sexti toni* (Agnus III), Mass *Hercules dux Ferrariae* (Agnus III), *Petite camusette*
- (2) HMMMLL: Mass *Malheur me bat* (Agnus III), *Benedicta es*, *Praeter rerum seriem*, *O virgo virginum*, *Allegez moy*.

- (3) HMMMLL: *Pater noster*, *O virgo prudentissima*, *Absolve quesumus*, *Regretz sans fin*, *Nymphes napees*, *Vous l'arez*, *Vous ne l'arez pas*, *Si congié prens*, *Basiés moy* (6vv version), *Pour souhaitter*.

This hardly resolves the question of Josquin chronology for the late works, but it remains true that the known evidence appears to support this as a broad outline; and certainly the different voice-distributions bring with them different kinds of texture, handled in a characteristically masterful way. Hearing them all together may perhaps help the listener to understand those varieties of texture.

The other pieces recorded here can be summarized briefly. Four are three-voice songs: two of them on the *En l'ombre* theme, plainly related in both their texts and their musical style, though in the event strikingly different works; the other two in the "chanson-motet" genre, using a forme-fixe for the upper voices above a stylized plainchant-derived bassus line, works that may be among his earliest. In addition there are two of his most famous songs, the four-voice *Mille regretz* and the five-voice lament for Johannes Okeghem (d. 1497), *Nymphes des bois*—this last in particular so different from what we otherwise know of Josquin's style as to prompt a certain caution in over-hasty conclusions about which works are his.

—DAVID FALLOWS

1.  
[1] Benedicta es, coelorum regina,  
Et mundi totius domina,  
Et aegris medicina.

Tu praeclara maris stella vocaris,  
Quae solem justitiae paris,  
A quo illuminaris.

Te Deus Pater, ut Dei mater  
Fieres et ipse frater,  
Cujus eras filia,

Sanctificavit, sanctam servavit,  
Et mittens sic salutavit.  
Ave plena gratia.

*(secunda pars)*  
Per illud ave prolatum  
Et tuum responsum gratum  
Est ex te Verbum incarnatum,  
Quo salvantur omnia.

*(tertia pars)*  
Nunc mater exora Natum,  
Ut nostrum tollat reatum,  
Et regnum det nobis paratum  
In caelesti patria.  
Amen.

2. *Ténor et Quintus en canon  
à la quarte inférieure*

[2] Vous l'avez s'il vous plaist ma dame  
Mon coeur, mon corps, mon bien, mon ame.  
Vous l'avez a vostre habandon  
S'il vous plaist me faire le don  
De ce qui est plus doux que basme.

1. *without canonic treatment*  
Blessed art thou, Queen of heaven,  
ruler of all the world  
and healer of the sick.

Thou art the bright star of the sea  
who bringest forth the sun of justice  
which illumines thee.

God the Father, that thou mayst become  
mother and brother of God,  
whose daughter thou art,

made thee holy, and kept thee so,  
and sent thee this message:  
"Hail, full of grace".

By that greeting sent forth,  
and by thy fair reply,  
the Word has become flesh through thee  
by which we all may be saved.

Now, Mother, pray to thy Son  
that he take away our sins  
and give us the kingdom prepared for us  
in the heavenly land.  
Amen.

2. *Tenor and Quintus in canon  
at 4th below*

You may have it if you wish, my lady:  
my heart, my body, my goods, my soul.  
You may have it however you wish  
if you would kindly give me  
that which is sweeter than balm.

1. *Ohne kanonische Behandlung*  
Gesegnet seist Du, Himmelskönigin,  
Herrin der Welt  
Und Heilerin der Kranken.

Du bist der helle Stern der Meere,  
Der die Sonne der Gerechtigkeit scheinen läßt,  
Die Dich bestrahlt.

Gottvater ließ Dich, auf daß Du  
Mutter und Bruder Gottes werdest,  
Dessen Tochter Du bist,

Heilig werden und heilig sein.  
Und er sandte Dir diese Botschaft:  
"Gegrüßet seist Du, voll der Gnade".

Durch diese Botschaft,  
Und durch Deine edle Antwort  
Ist das Wort Fleisch geworden durch Dich,  
Und es wird uns alle erlösen.

Nun, Mutter, bete zu Deinem Sohn,  
Daß er hinwegnehme unsere Sünden  
Und uns schenke das bereitete Königreich  
In der himmlischen Heimat.  
Amen.

2. *Tenor und Quintus im Kanon  
in der Oberquinte*

Ihr möget haben, was Ihr wollt, Madame,  
Mein Herz, mein Leib, mein Gut und meine Seele  
Sind Euer, wann es Euch gefällt,  
Wenn Ihr mir gütig wollet geben,  
Was süßer noch als Balsam ist.

1. *Sans traitement canonique*  
Sois bénie, Reine des cieux,  
et régente du monde entier,  
et guérisseuse des malades.

Tu es l'étoile étincelante,  
apportant le soleil de la justice  
qui t'illumine.

Dieu le Père, pour que tu deviennes  
la mère et aussi le frère  
de Dieu dont tu étais la fille,

T'a sanctifiée, t'a gardée sainte,  
et t'a saluée de ce message:  
"Salut, pleine de grâce".

Par ce message envoyé  
et par ta réponse reconnaissante,  
la Parole a été incarnée par ton intermédiaire,  
grâce à laquelle nous sommes tous sauvés.

Maintenant, Mère, prie pour ton Fils,  
pour qu'il enlève nos péchés  
et nous donne le royaume préparé pour nous  
dans notre patrie céleste.  
Amen.

3. *Ténor et Quintus en canon  
à la quinte supérieure*

- 3 Vous ne l'avez pas si je puis  
Ce que m'avez requis d'avoir  
Et eussies vous autant d'avoir  
Qu'il en porroit dedens ung puis.

4. *3 voix, avec Ténor en voix inférieure*

- 4 A la mort on prioit à l'heure:  
Je te requiers de cueur contrit  
Dame des cieulx, rends mon esprit  
Devant ton filz et me sequeure.

*Tenor:* Monstra te esse matrem.

5.

- 5 O virgo virginum,  
quomodo fiet istud  
quia nec primam similem visa est  
nec habere sequentem?

*(secunda pars)*

Filiae Jerusalem,  
quid me admiramini?  
Divinum est misterium  
hoc quod cernitis.

6. *Ténors en canon à la quinte supérieure*

- 6 Nymphes napees, nereïdes, driades,  
Venez plorer ma desolation  
Car je languis en telle affection  
Que mes esprits sont plus mort que malades.

*Tenor:* Circumdederunt me gemitus mortis;  
dolores inferni circumdederunt me.

3. *Tenor and Quintus in canon  
at 5th above*

You shall not have it if I am able  
to do what you require of me,  
even if you had enough  
to fill an entire well.

4. *3 voices, with Tenor in the bottom voice*

One prayed at the hour of death:  
"I beg thee with a repenting heart,  
Lady of heaven, put my soul  
before thy son and save me."

*Tenor:* Show thyself to be mother.

5. *no canonic treatment: chant in top voice*

O Virgin of virgins,  
how can this be  
that none like thee has been seen  
or ever shall be?

O daughters of Jerusalem,  
why are ye astonished?  
Divine is the mystery  
that ye see.

6. *Tenor voices in canon at 5th above*

Water-nymphs, driads,  
come and bewail my sadness  
for I languish in such affliction  
that my spirits are more dead than sick.

*Tenor:* The sighs of death surround me;  
the sorrows of Hell surround me.

3. *Tenor und Quintus im Kanon  
in der Oberquinte*

Du wirst nicht bekommen, was du verlangst,  
Wenn es an mir liegt.  
Selbst wenn du all das hättest,  
Was einen ganzen Brunnen füllt.

4. *Drei Stimmen, mit Tenor als Unterstimme*

Er betete zur Todesstunde:  
"Mit reuigem Herzen fleh' ich zu Dir,  
Königin des Himmels, führe meine Seele  
Deinem Sohne zu und rette mich."

*Tenor:* Zeige Deine Mutterschaft.

5. *Keine kanonische Behandlung:*

*Gesang in Oberstimme*  
O Jungfrau aller Jungfrauen,  
Wie kann's nur möglich sein,  
Daß man Deinesgleichen nie zuvor sah,  
Und niemals wieder sehen wird?

Oh Töchter Jerusalems,  
Weshalb erstaunt ihr euch?  
Göttlich ist das Mysterium,  
Das vor euch ihr erblickt.

6. *Tenorstimmen im Kanon in der Oberquinte*

Ihr Wassernymphen, Dryaden des Meers,  
Kommt und beklagt meine Traurigkeit,  
Denn Leid lastet so schwer auf mir,  
Daß mein Lebensgeist mehr tot sind als krank.

*Tenor:* Des Todes Seufzer umringen mich;  
Der Hölle Jammer umringen mich

*Tenor:* Prouve que tu es mère.

5. *Sans traitement canonique:*

*chant sacré en voix supérieure*  
O Vierge entre les vierges,  
comment est-il possible  
qu'aucune femme semblable à toi  
n'ait jamais existé ni n'existera jamais?

Filles de Jérusalem,  
pourquoi êtes-vous surprises?  
C'est un mystère divin  
que vous contemplez.

*Tenor:* Je suis entouré des soupirs de la mort;  
je suis entouré des douleurs de l'enfer.

## 7. 3 voix

- [7] En l'ombre d'ung buissonnet,  
 Tout au long d'une riviere,  
 Trouvay Robyn le filz Marguet  
 Qui prioit sa dame chiere  
 Et luy dit en tel maniere:  
 "Je vous aime, fin cueur doulx."  
 Adonc respondit la bergiere:  
 "Robin, comment l'entendés vous?"

8. *Ténor et Quintus en canon à la quarte inférieure*

- [8] Regretz sans fin il me fault endurer  
 Et en grant doeul mes doulans jours user  
 Par ung rapport meschant dont fuz servie  
 Mieulx me vouldroit de bref finer ma vie  
 Qu'ainsi sans cesse telle douleur muer.  
 Tant plaisir doncqs je veulx habandonner.  
 Plus nulx soulas je ne requirs donner  
 Puis qu'il me fault souffrir par seulle en vie.  
 Regretz sans fin (etc.)

9. *Soprano et Quintus en canon à l'octave inférieure*

- [9] Allegez moy doulce plaisant brunette  
 dessoubz la boudinette.  
 Allegez moy de toutes mes douleurs.  
 Vostre beaulté me tient en amourette  
 dessoubz la boudinette.

## 10.

- [10] Absolve quesumus, Domine,  
 animam famuli tui  
 [Fernandi] ab omni vinculo delictorum.

## 7. 3 voices

In the shade of a little bush,  
 beside a river,  
 I found Robin, son of Marguet,  
 begging his dear lady  
 and saying as follows:  
 "I love you, sweet noble heart."  
 Then the shepherdess replied:  
 "Robin, how do you mean that?"

8. *Tenor and Quintus in canon at 4th below*

I must endure endless regrets  
 and pass my sad days in great sorrow  
 because of an evil done to me;  
 I would sooner quickly finish my life  
 than that this endless sadness should change.  
 So I wish to leave this pleasure;  
 no more solace do I wish to give  
 because I must suffer alone alive.  
 I must endure endless regrets (etc.)

9. *Soprano and Quintus in canon at octave below*

Relieve me, sweet lovely dark one,  
 under the bower.  
 Relieve me of all my sadness.  
 Your beauty holds me in thrall  
 under the bower.

10. *Tenor voices in canon at 5th below*

We pray thee, O Lord,  
 to free the soul of thy servant  
 [Ferdinand] from the bond of all sins;

7. *Drei Stimmen*

Im Schatten des kleinen Busches  
 gleich am Rande des Flusses,  
 Fand ich Robin, Marguets Sohn,  
 Als er sein liebes Mädchen beschwor  
 Und also sprach zu ihr:  
 "Ich liebe Euch, mein süßes Herz."  
 Und darauf sprach die Schäferin:  
 "Robin, wie meint Ihr das?"

8. *Tenor and Quintus in Canon in der Unterquarte*

Endlose Klagen muß ich ertragen,  
 Meine trüben Tage in Kummer verbringen,  
 Weil ein Böses mir angetan ward';  
 Eher wollte ich schnell mein Leben beenden,  
 Als diese Taurigkeit endlos mitzutragen.  
 Darum will diesen Genuß ich nun verlassen;  
 Ich will keinen Trost mehr geben,  
 Denn allein muß ich leiden in diesem Leben.  
 Endlose Klagen muß ich ertragen (usw.)

9. *Sopran und Quintus in Canon in der Unteroctave*

Erlöse mich, süße, liebliche Brünette,  
 Unter der Gartenlaube.  
 Erlöse mich von meinen Schmerzen.  
 Deine Schönheit schlägt mich in Bann  
 Unter der Gartenlaube.

10. *Tenorstimmen im Canon in der Unterquinte*

Sprich los, o Herr,  
 die Seele Deines Dieners  
 [Ferdinand] von allen Banden der Sünde,

10. *Ténors en canon à la quinte inférieure*

Nous te prions, Seigneur,  
 de libérer l'âme de ton serviteur,  
 [Fernand] des chaînes de tous ses péchés.

Ut in resurrectionis gloria  
inter sanctos  
et electos tuos resuscitatus respiret  
per Christum dominum nostrum. Amen.  
Requiescant in pace. Amen.

*Tenor:* Requiem eternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.  
Requiescant in pace. Amen.

11. *Ténor et Quintus en canon  
à la quinte supérieure*

- [11] Pour souhaitter je ne demande mieulx  
Qu'avoir santé et vivre longuement,  
Toujours joyeux, et de biens largement,  
Et en la fin le royaume des cieulx.

12. *4 voix*

- [12] Mille regretz de vous habandonner  
Et d'eslonger vostre fache amoureuse;  
J'ay si grand dueil et paine douloureuse,  
Qu'on me verra brief mes jours deffiner.

13. *Ténor et Quintus en canon  
à la quinte supérieure*

- [13] Si congié prens de mes belles amours,  
Vrays amoreulx, ne me veuillez blasmer.  
J'en ay souffert de plus grievedolours  
Que ne font ceulx qui naigent en la mer.  
Car aymer m'est tous les jours tant amer  
Qu'avoir ne puis d'elle ung tout seul regard  
Fors la fierté pour mon cueur entamer.  
Si prens congié avant qu'il soit plus tard.

that in the glory of the resurrection  
he may breathe  
again among thy saints and chosen ones,  
through Christ our Lord. Amen.  
May they rest in peace. Amen.

*Tenor:* Grant them eternal rest, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
May they rest in peace. Amen.

11. *Tenor and Quintus in canon  
at 5th above*

As an aspiration I ask no more  
than to have health and a long life,  
always happy and wealthy  
and finally to have the kingdom of heaven.

12. *4 voices*

A thousand regrets to abandon you  
and leave your loving face;  
I have such great sorrow and painful anguish  
that my days will soon be seen to end.

13. *Tenor and Quintus in canon  
at 5th above*

If I take leave of my fair love,  
true lovers, please do not malign me.  
I have suffered from it deeper sorrows  
than are known to those who swim in the sea.  
For love has always been so bitter for me  
that I cannot have even a single glance from her  
without her pride daunting my heart.  
So I take my leave as soon as possible.

So daß er in der Herrlichkeit der Auferstehung  
Wieder atmen möge unter Heiligen und  
Auserwählten,  
Durch Christus unsern Herrn. Amen.  
Mögen sie ruhen in Frieden. Amen.

*Tenor:* O Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
Und das ewige Licht leuchte ihnen.  
Mögen sie ruhen in Frieden. Amen.

11. *Tenor und Quintus im Canon  
in der Oberquinte*

Nicht mehr wünsch' ich mir,  
Als Gesundheit zu haben und ein langes Leben,  
Stets glücklich und reich,  
Und am Ende das Königreich Gottes.

12. *Vier Stimmen*

Mit tausend Schmerzen muß ich dich verlassen,  
muß Abschied nehmen von dem liebend' Antlitz;  
Solch großes Leid und tiefen Jammer trage ich,  
Daß ich nur allzu bald das Ende meiner Tage nahen seh'.

13. *Tenor und quintus im Canon  
in der Oberquinte*

Hab' ich verlassen auch die Liebste mein,  
Denkt Übles nicht von mir, ihr wahrhaft Liebenden.  
Mehr Leiden habe ich dadurch ertragen,  
Als Fische schwimmen in des Meeres Tiefe.  
Denn Liebe, ach, war stets ein bitterer Trank für mich,  
Und schon ein einz'ger Blick von ihr genügt,  
Daß sie mit ihrem Stolz zerreißt mein Herz.  
So fliehen muß ich sie, eh' es zu spät.

pour qu'il puisse respirer, ressuscité,  
dans la gloire de la résurrection parmi  
les saints et tes élus,  
grâce au Christ, notre seigneur. Amen.  
Qu'ils reposent en paix. Amen.

*Tenor:* Accorde-leur le repos éternel, Seigneur  
et que la lumière infinie brille sur eux.  
Qu'ils reposent en paix. Amen.

14. 3 voix avec Ténor en voix inférieure,  
descendant par degrés conjoints

14 Ce povre mendiant pour Dieu  
N'a benefice ni office,  
Qui ne luy vault ou soit propice,  
Autant que porte sur le lieu.

Tenor: Pauper sum ego

15.

15 O virgo prudentissima  
Quam coelo missus Gabriel  
Supremi regis nuntius  
Plenam testatur gratia.

Te sponsam factor omnium,  
Te matrem Dei filius  
Te vocat habitaculum  
Suum beatus spiritus.

Tu stella maris diceris  
Quae nobis inter scopulos  
Inter obscuros turbines  
Portum salutis indicas.

Per te de tetro carcere  
Antiqui patres exeunt:  
Per te nobis astrifere  
Panduntur aulae limina.

(secunda pars)

Audi virgo puerpera  
Et sola mater integra  
Audi precantes quesimus  
Tuos Maria servulos.

14. 3 voices with Tenor in the bottom voice,  
falling by step

This poor beggar of God  
has neither benefice nor employment  
that is valuable or helpful to him  
except what he carries with him.

Tenor: I am poor

15. Tenor voices in canon at 5th above,  
appearing only in even-numbered stanzas

O most wise Virgin,  
whom Gabriel, sent from heaven  
as the messenger of the Highest King,  
witnesseth to be full of grace.

Thee the Creator of all calleth his bride,  
thee the Son of God his mother,  
thee the Blessed Spirit  
his dwelling-place.

Thou art styled the star of the sea,  
who amidst the rocks,  
amidst the dark whirlwinds,  
showest us the haven of safety.

Through thee from the loathsome prison  
our ancient forefathers depart;  
through thee the doors of the starry  
palace are opened unto us.

Hear, O Virgin that borest child,  
the only Mother that art still whole,  
hear, we beseech thee, O Mary,  
thy humble servants as we pray.

14. 3 Stimmen mit Tenor als Unterstimme,  
schrittweise abfallend

Dieser arme Bettelmönch des Herrn  
Hat weder Amt noch Würden,  
Die von Wert oder Hilfe ihm sind,  
Außer dem, was er mit sich trägt.

Tenor: Ich bin arm

15. Tenorstimmen im Kanon in der Ober-  
quinte, aber nur in Strophen 2, 4 und 6

O allerweiseste Jungfrau,  
Erkannt von Gabriel, dem Himmelsboten  
Des höchsten Königs,  
Als voll der Gnade.

Du, Braut des Schöpfers der Welt,  
Du, Mutter von Gottes Sohn,  
Du, der Wohnsitz  
des Heiligen Geistes.

Du wirst genannt der Stern der Meere,  
Du zeigst uns unter Klippen,  
Inmitten düsterer Stürme  
Den sicheren Hafen.

Heraus aus dem finsternen Kerker  
Führtest du unsere Ahnen;  
Du hast geöffnet für uns  
Die Stermentore des Himmelshauses.

Erhöre uns, o Jungfrau, Mutter des Sohnes,  
O einzige unberührte Mutter,  
Erhöre uns, o Maria, wir flehen zu dir,  
Wir demütige Diener, die zu dir beten.

Tenor: Je suis un pauvre

15. Ténors en canon à la quinte supérieure,  
seulement dans les couplets pairs

O Vierge très sage  
que Gabriel, envoyé du ciel,  
messager du plus grand roi,  
a reconnue comme pleine de grâce.

Toi que le créateur universel a nommé son épouse,  
Toi que le fils de Dieu a nommé sa mère,  
Toi que l'Esprit saint a nommé  
sa demeure.

On t'appelle l'étoile de la mer  
qui, parmi les rochers,  
parmi des tourbillons obscurs,  
nous montre le port du salut.

Grâce à toi, de leur sombre prison  
nos ancêtres sont sortis:  
grâce à toi s'ouvrent pour nous  
les portes du palais étoilé.

Ecoute, Vierge qui porta un enfant  
et unique Mère intacte,  
écoute, nous te prions, Marie,  
tes humbles serviteurs.



Repelle mentis tenebras  
Disrumpe cordis glaciem.  
Nos sub tuum praesidium  
Confugientes protege.

(text by Angelo Poliziano)

*Tenor:* Beata mater et innupta virgo  
gloriosa regina mundi,  
intercede pro nobis ad Dominum.  
Alleluia.

Drive away the darkness of our minds,  
break up the ice of our hearts,  
keep us safe that seek refuge  
under thy protection.

(translation by Leofranc Holford-Strevens)

*Tenor:* Blessed Mother and Virgin unmarried,  
glorious Queen of the world,  
pray to the Lord on our behalf.  
Alleluia.

16. *Ténor et Quintus en canon à l'unisson*

16] Petite camusette,  
A la mort m'avez mis.  
Robin et Marion  
S'en vont au bois joly.  
Ils s'en vont bras a bras,  
Ils se sent endormis.  
Petite camusette,  
A la mort m'avez mis.

16. *Tenor and Quintus in canon at unison*

Little snub-nose,  
you have driven me to death.  
Robin and Marion  
go out to the pretty woods.  
They go arm in arm;  
they have slept.  
Little snub-nose,  
you have driven me to death.

17. 5 voix

17] Nymphes des bois,  
deesses des fontaines,  
Chantres experts de toutes nations,  
Changez vos voix fort cleres et haultaines  
En cris trenchants et lamentations.  
Car Atropos, tres terrible satrape,  
A vostre Ock'ghem atrapé en sa trappe;  
Vray tresorier de musique et chef d'oeuvre,  
Doct, elegant de corps et non point trappe;  
Grant dommage est que la terre le couevre.  
Acoultrez vous d'habitiz de douel:  
Josquin, Perchon, Brumel, Compere,  
Et plourez grosses larmes d'oeil:  
Perdu avez vostre bon pere.

(Text by Jean Molinet)

17. 5 voices

Nymphs of the woods,  
goddesses of the fountains,  
skilled singers of all nations,  
change your voices, so clear and proud,  
into harrowing cries and lamentations.  
For Atropos, that merciless tyrant,  
has captured your Ockeghem in his lure,  
the true treasurer of music and its master,  
learned, personable and worthy;  
it is deeply pitiful that the earth covers him.  
Put on your garments of lament,  
Josquin, Perchon, Brumel, Compere,  
and weep great tears from your eyes:  
you have lost your good father.

Erhelle die Dunkelheit unseres Geistes,  
Brich' auf das Eis unserer Herzen,  
Sicher bewahre uns, die Zuflucht wir suchen  
unter deinem Schutz.

Dissipe les ténèbres de nos esprits,  
brise la glace de nos cœurs.  
Protège nous, qui cherchons refuge  
sous ta protection.

*Tenor:* Gesegnete Mutter und reine Jungfrau,  
Glorreiche Königin der Welt,  
Bete zum Herrn für uns.  
Alleluja.

*Ténor:* Bienheureuse Mère et chaste Vierge  
glorieuse Reine du monde,  
interviens en notre faveur auprès du Seigneur.  
Alléluia.

16. *Tenor und Quintus im Kanon unisono*

Kleines Stupsnäschen,  
In den Tod hast du mich getrieben.  
Robin und Marion  
Wandern in den hübschen Wald.  
Sie gehen Arm in Arm;  
Sie sind eingeschlafen.  
Kleines Stupsnäschen,  
In den Tod hast du mich getrieben.

17. *Fünf Stimmen*

Nymphen der Wälder,  
Göttinnen der Quellen,  
Große Sänger aller Länder,  
Wandeln müßt ihr nun eure Stimmen, so klar und stolz,  
Zu schrecklichen Rufen und Klagen.  
Atropos, der Tyrann ohne Gnade,  
Hat euren Ockeghem in seinen Netzen gefangen,  
Den echten Bewahrer der Musik und ihrer Meisterwerke,  
Weise, stattlich und edel;  
Wie jammervoll ist's, daß nun die Erde ihn deckt.  
Kleidet euch in Trauergewänder,  
Josquin, Perchon, Brumel, Compère,  
Laßt die Augen euch füllen mit bitteren Tränen;  
Euren guten Vater habt ihr verloren.

*Tenor:* Requiem eternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.  
Requiescant in pace. Amen.

18. 3 voix

18 A l'ombre d'ung buissonnet,  
Au matinet,  
Je trouvay Bellon m'amy

Qui faisoit ung chappelet  
De si bon hait.  
Je luy ditz: "Dieu te begnye.

Je te pry, Bellon m'ayme,  
Ayme moy, je suis Robin."

"Robin, par sainte Marie,  
Je ne t'ayme plus ung brin."

"Je te donray de mon pain  
Ung grant plain point  
De la croste et de la mye."

19/20. *Chaque paire de voix en canon  
à la quarte supérieure, dans les deux  
versions, à 4 et à 6 voix*

19/20 "Basiés moy ma doulce amy;e;  
Par amour je vous en prie."

"Non feray."

"Et pourquoy?"

"Se je faisoie la folie,  
Ma mere en seroit morrie.  
Vela de quoy."

*Tenor:* Grant them eternal rest, O Lord:  
and let light perpetual shine on them.  
May they rest in peace. Amen.

18. 3 voices

In the shade of a little bush,  
in the morning,  
I found Bellon my girl

who was making a garland  
with such good cheer.  
I said to her: "God bless you.

I beg you, Bellon my girl,  
love me; I am Robin."

"Robin, by Saint Mary,  
I do not love you at all."

"I shall give you a great chunk  
of my bread,  
both crust and crumb."

19/20. *Each pair of voices in canon  
at 4th above, in both 4-voice and  
6-voice versions*

"Kiss me my sweet girl,  
for love I beg you."

"Shan't."

"Why?"

"If I misbehave  
my mother will be grieved.  
That's why."

*Tenor:* Gib ihnen die ewige Ruhe, o Herr,  
Und das ewige Licht leuchte ihnen.  
Mögen sie ruhen in Frieden. Amen.

18. *Drei Stimmen*

In des kleinen Busches Schatten,  
Eines Morgens,  
Fand ich Bellon, mein Liebchen,

Flechtend einen Blumenkranz  
In liebem Frohgemut.  
Sagt' ich zu ihr: "Gott segne dich,

Bellon, mein Liebchen,  
Liebe mich, ich bin Robin."

"Robin, bei der heiligen Maria,  
Ich lieb' dich nicht ein bißchen."

"Von meinem Brot will ich dir geben,  
Ein großes Stück,  
Sowohl Rinde wie Krumb."

19/20. *Jedes Stimmen paar im Kanon in der  
Oberquarte, sowohl in der vierstimmigen  
wie in der sechsstimmigen Version*

"Küß' mich, mein süßes Mädchen,  
In Liebe bitte ich dich."

"Ich tu's nicht."

"Warum?"

"Wenn ich ungezogen bin,  
Wird meine Mutter sich zu Tode betrüben.  
Darum."

*Ténor:* Accorde leur le repos éternel, Seigneur  
et que la lumière infinie brille pour eux.  
Qu'ils reposent en paix. Amen.

21.

[21] Pater noster, qui es in coelis,  
sanctificetur nomen tuum.  
Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua,  
sicut in coelo et in terra.  
Panem nostrum quotidianum  
da nobis hodie,  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus  
debitoribus nostris.  
Et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.

*(secunda pars)*

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum:  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui Jesus.  
Sancta Maria, regina coeli,  
dulcis et pia,  
O mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,  
ut cum electis te videamus.

21. *Tenor and Altus in canon  
at 5th above*

Our Father, which art in heaven,  
hallowed be thy name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done,  
in earth as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread  
and forgive us our trespasses  
as we forgive  
them that trespass against us.  
And lead us not into temptation  
but deliver us from evil.

*Tenors in canon at unison*

Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with thee;  
blessed art thou amongst women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, Queen of heaven,  
sweet and holy,  
O Mother of God, pray for us sinners  
that we may see thee with the chosen.

*Translation: David Fallows*

21. *Tenor und Alt im Kanon  
in der Oberquinte*

Vater unser, der Du bist im Himmel,  
Geheiligt sei Dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
Im Himmel wie auf Erden.  
Gib uns heute  
Unser tägliches Brot,  
Und vergib uns unsere Schuld,  
Wie auch wir vergeben  
Unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung  
Sondern erlöse uns von dem Bösen.

*Tenorstimmen im Kanon in der unisono*

Gegrüßet seist Du, Maria, voll der Gnaden,  
Der Herr ist mit Dir;  
Du bist gebenedeit unter den Weibern,  
Und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes,  
Jesus.  
Heilige Maria, Himmelskönigin,  
süß und heilig,  
Mutter Gottes, bitte für uns Sünder,  
Auf daß wir Dich sehen mögen  
mit den Auserwählten.

*Übersetzung: Byword*

21. *Ténor et Altus en canon  
à la quinte supérieure*

Notre Père qui êtes aux cieux,  
que votre nom soit sanctifié.  
Que votre règne arrive.  
Que votre volonté soit faite,  
sur la terre comme dans les cieux.  
Donnez-nous chaque jour  
notre pain quotidien,  
et pardonnez-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous induisez pas en tentation,  
mais délivrez-nous du mal.

*Ténors en canon à l'unisson*

Je te salue Marie, pleine de grâce,  
le Seigneur soit avec toi:  
tu es bénie entre toutes les femmes,  
et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.  
Sainte Marie, reine des cieux,  
douce et pieuse,  
O, Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs,  
pour que nous puissions te voir  
avec les élus.

*Traduction: Byword*

# THE KING'S SINGERS



Josquin Desprez

RENAISSANCE

THE KING'S SINGERS — RENAISSANCE  
The Music of Josquin Desprez

09026 61814 2

THE KING'S SINGERS — RENAISSANCE  
The Music of Josquin Desprez

09026 61814 2